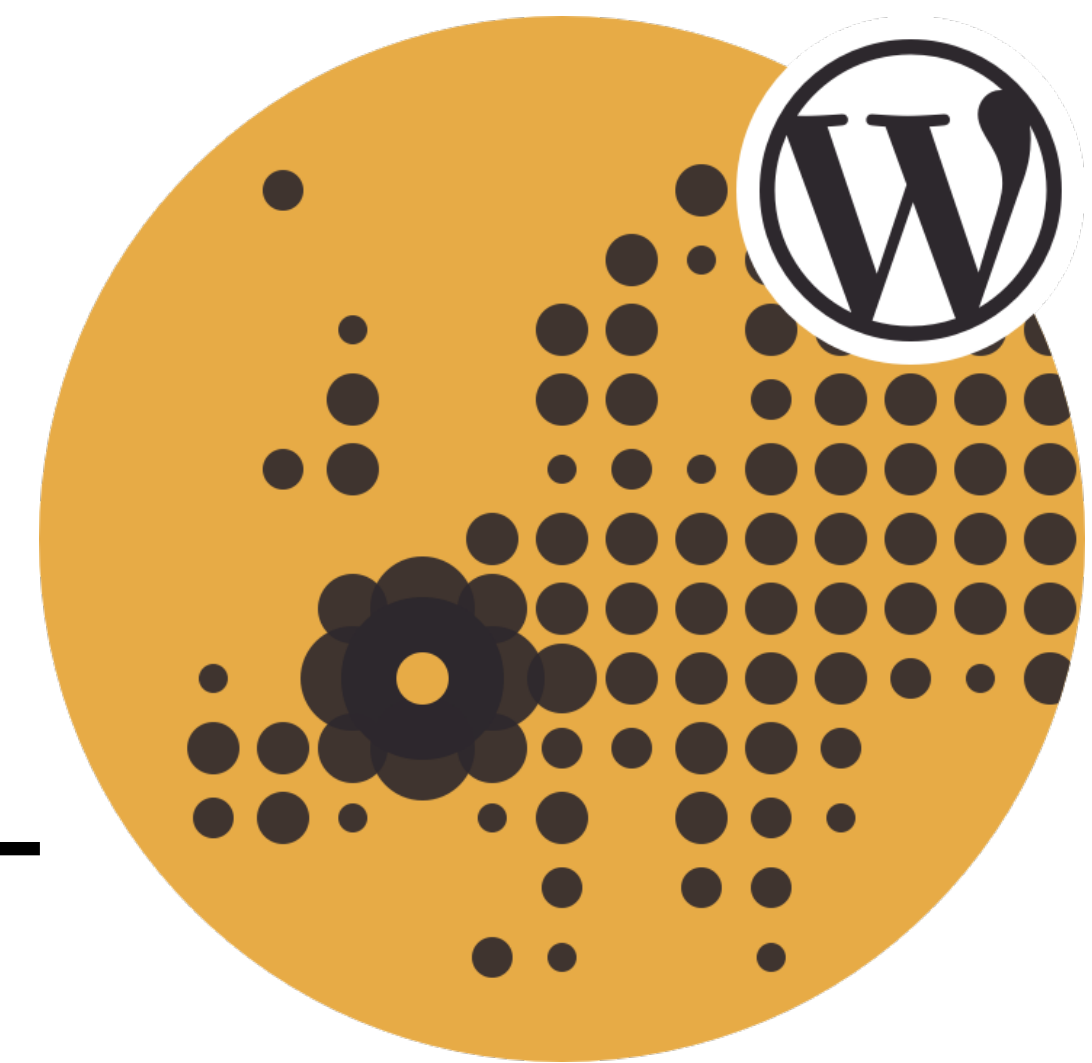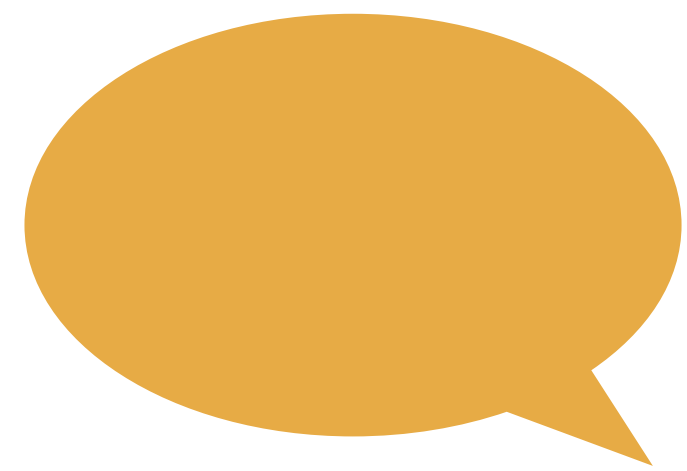# Polyglots

for beginners · WCEU 2017

♥ You

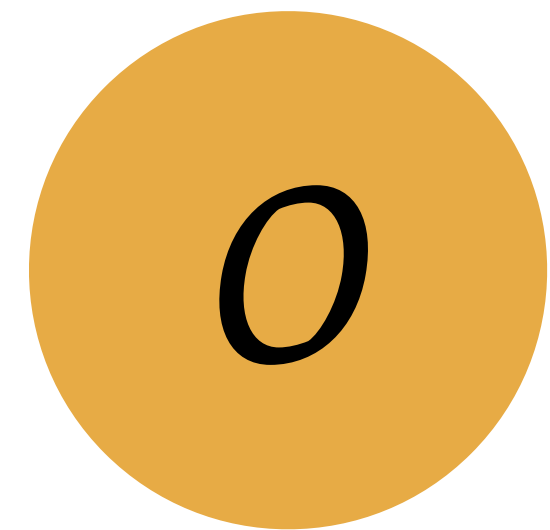*...are welcome, appreciated, wanted, needed, capable, irreplaceable!*

🌍 We

... are everywhere, multicultural, inclusive, peaceful, available, and over 5,000 strong.

We speak
___
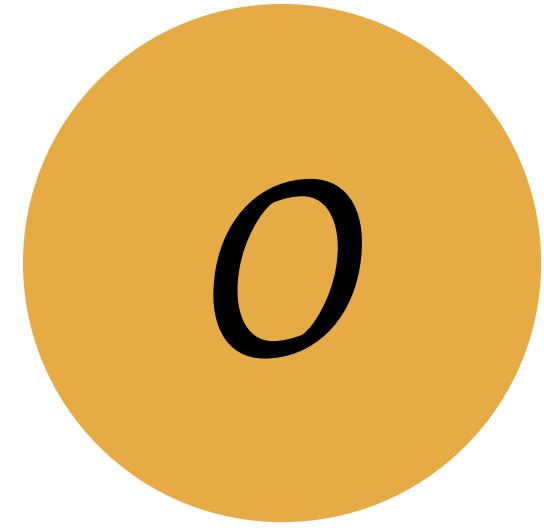*… over 160 languages, and for most of us English is a second language. So no worries.* 🙂
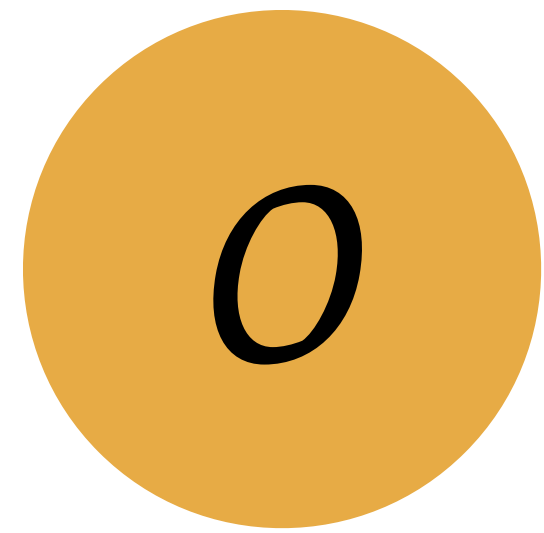
What is …?

Terms and jargon

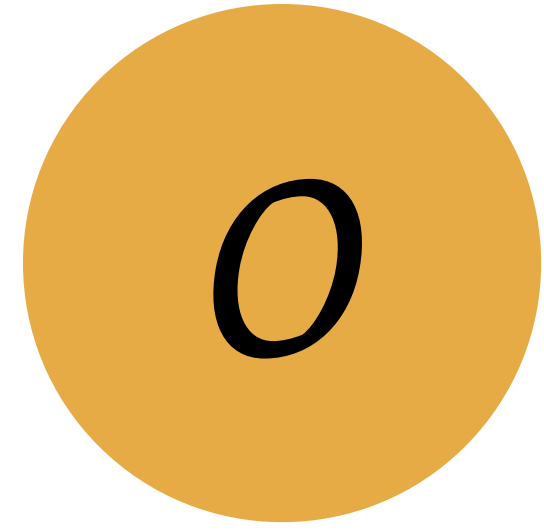## What is …?

Terms and jargon

O

i18n

internationalisation: making software translation-ready.

O

What is …?

Terms and jargon

i18n

internationalisation: making software translation-ready.

i18n

internationalisation: making software translation-ready.

L10n

Localisation: translating software.
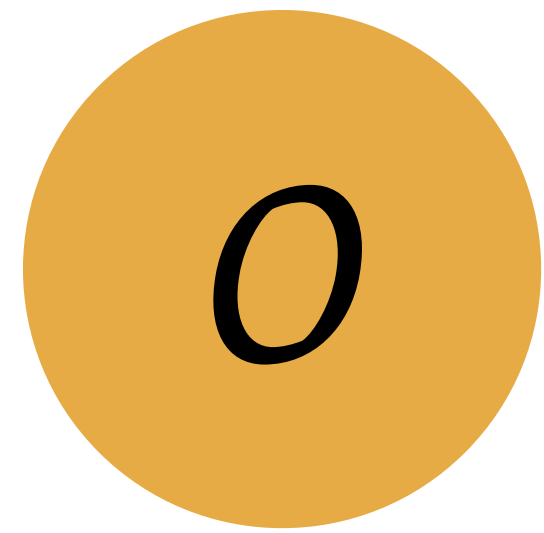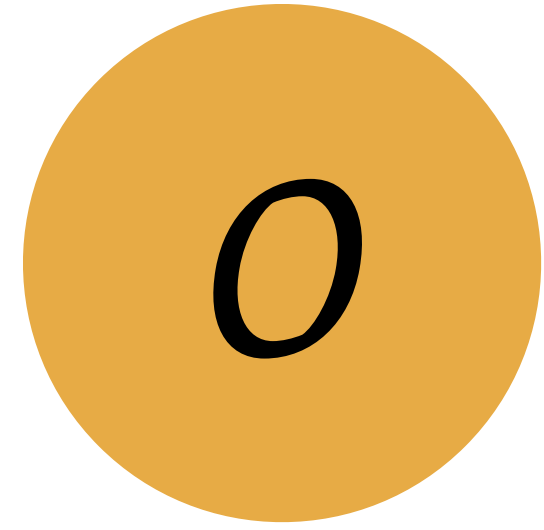
What is …?

Terms and jargon

L10n

Localisation: translating software.

L10n

Localisation: translating software.

Locale

language + place + text direction + dates, numbers, currency …

O
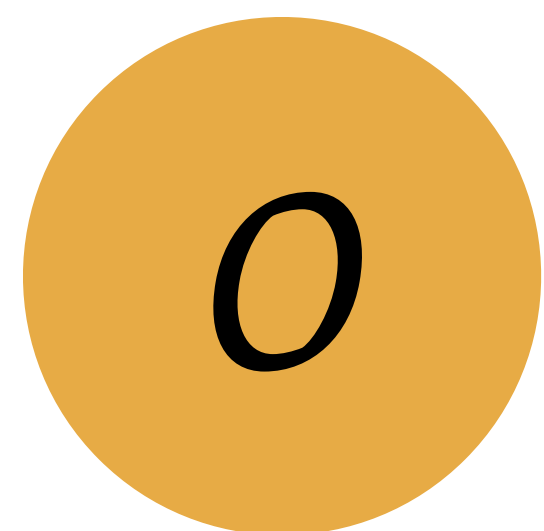
fr_FR

French (France)
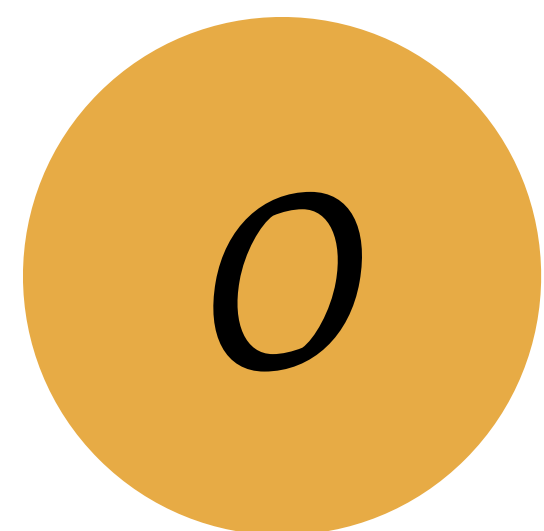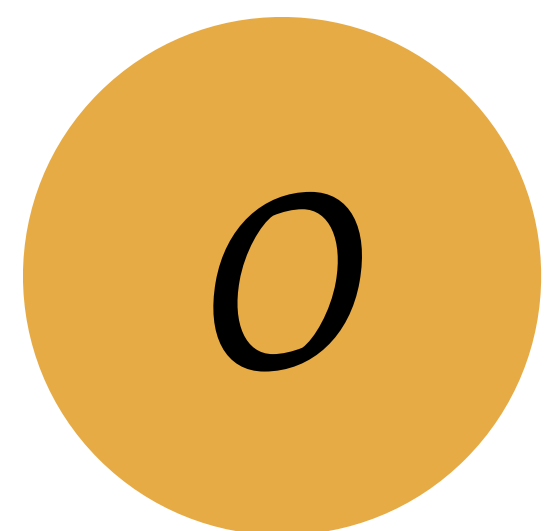
What is …?

Terms and jargon

fr_BE

French (Belgium)

What is ...?

Terms and jargon

fr_CA

French (Canada)
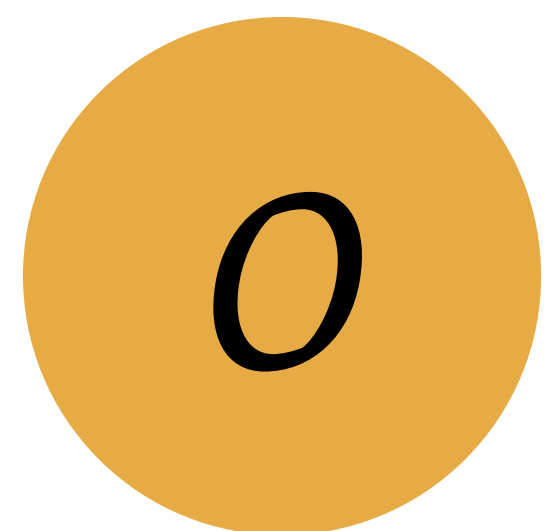
O | **What is …?**
Terms and jargon

de_DE

German (Germany)

de_DE_formal

Formal German (Germany)

de_CH

German (Switzerland)
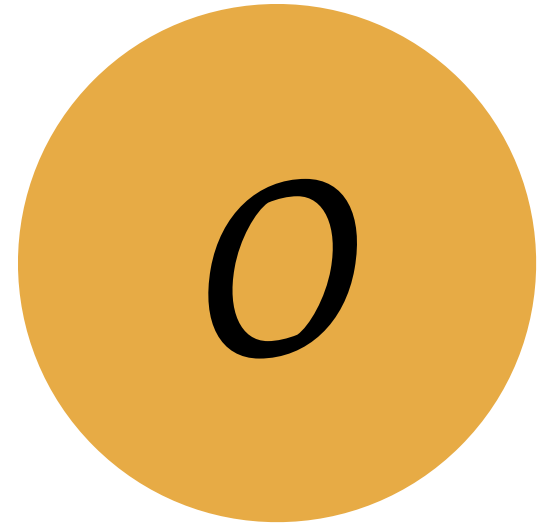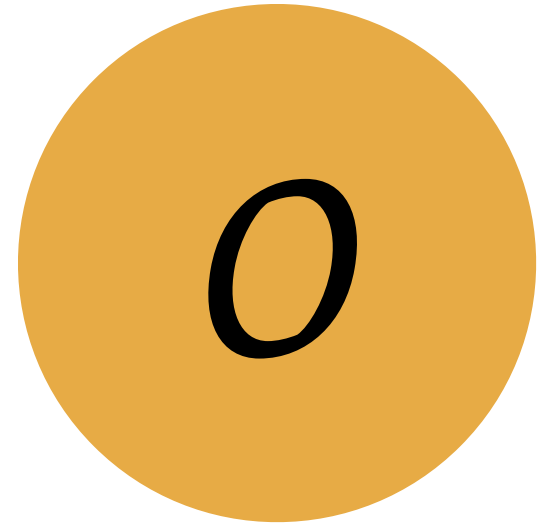
Locale

language + place + text direction + dates, numbers, currency …

String

Message that should be or has been translated. A string can be anything from a single word or acronym to a full page of text.
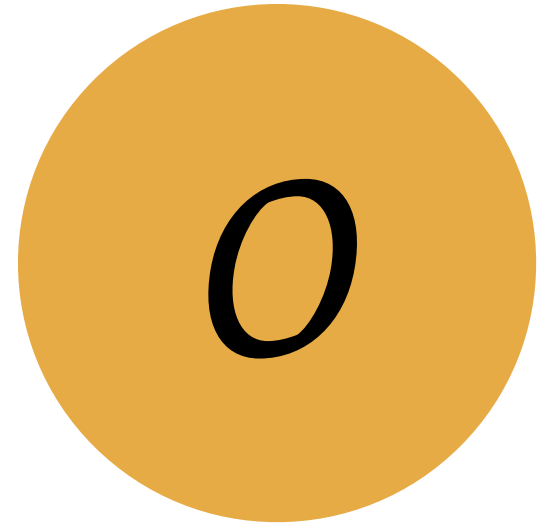
O What is …?

Terms and jargon

```
/* translators: %s = user nice name */
__( 'Howdy, %s!' );
```

```
/* translators: %s = user nice name */
__( 'Howdy, %s!' );

__( 'Author' );
```
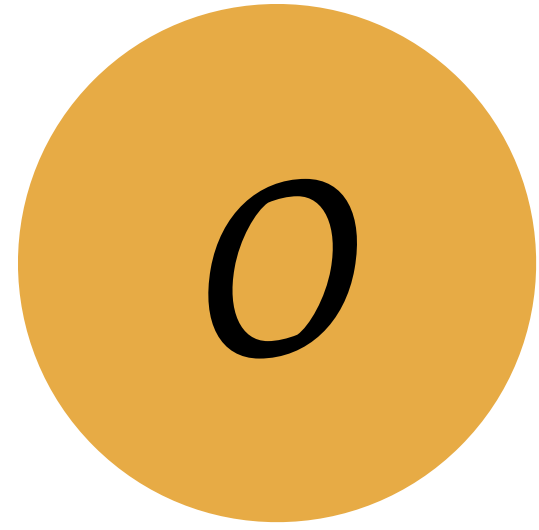
What is …?

Terms and jargon

```
__( 'Thank you for updating to the
latest version! WordPress %s adds more
ways for you to express yourself and
represent your brand.' );
```

.pot, .po, .mo file endings

WordPress stores original strings and translated strings as pairs in so called "language files". Those need to be generated by a separate tool.
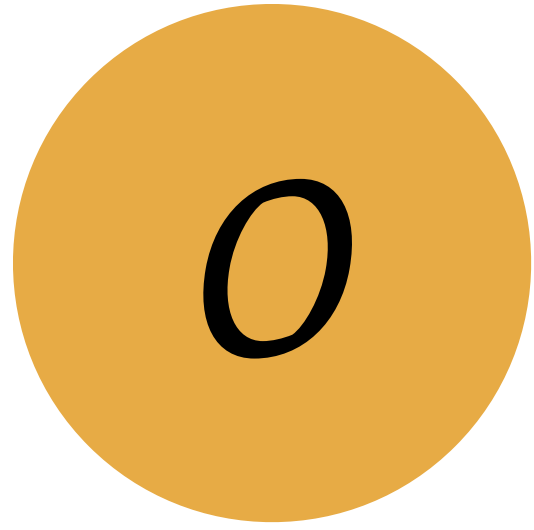
[name].pot

Translation template file.
Holds only original strings, no translations.
Example: wordpress.pot, jetpack.pot

What is …?

Terms and jargon

[locale].po

Editable translation file.
Holds core strings and their translations.
Example: fr_FR.po, jetpack-fr_FR.po

O
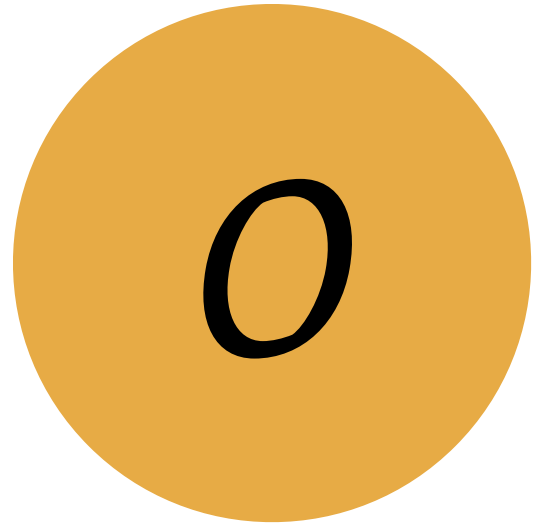
What is …?

Terms and jargon

[locale].mo

Non-editable, machine-readable file generated from .po. This is the file WordPress reads in order to retrieve a translation!

O
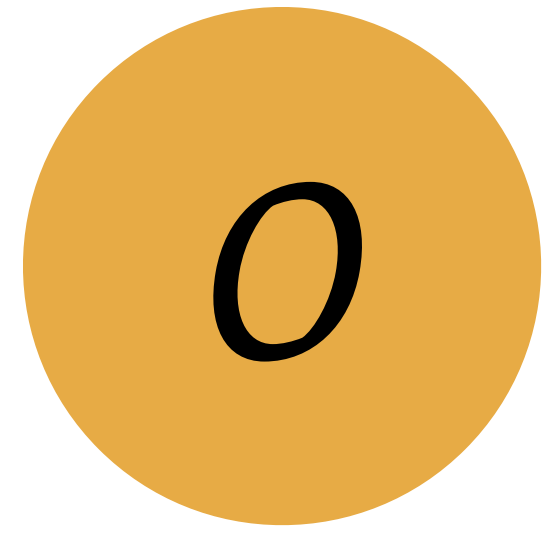
What is …?

Terms and jargon

.org ("dot org")

wordpress.org
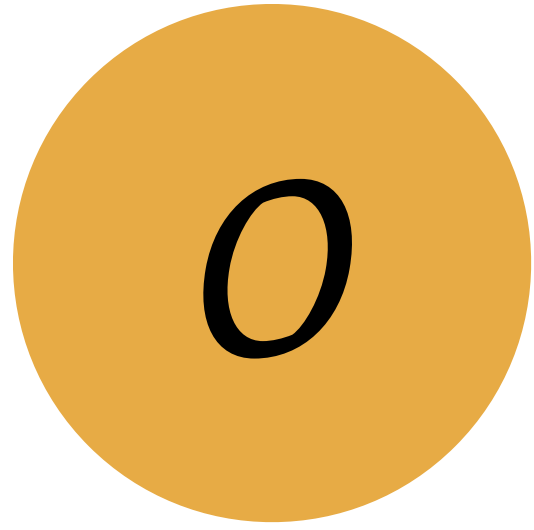
make, make dot org

make.wordpress.org
Collaboration platform with dedicated team
blogs for WordPress contributors.
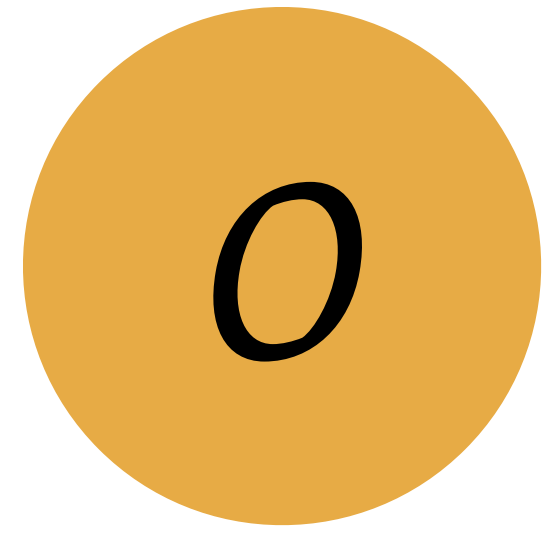
make polyglots

make.wordpress.org/polyglots

What is …?

Terms and jargon

O2 (P2)

Theme/plugin setup with special features used for team communication on team blogs at make.wordpress.org.
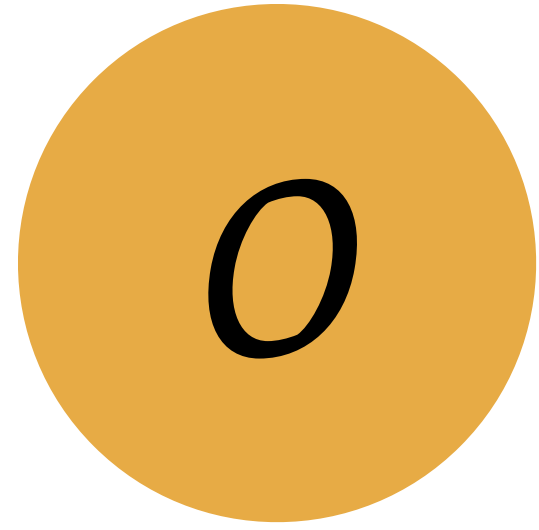
What is …?

Rosetta

[locale].wordpress.org (e.g. fr.wordpress.org)
Dedicated websites providing download links, forums, and project blogs for specific languages. Managed my local Polyglots teams.
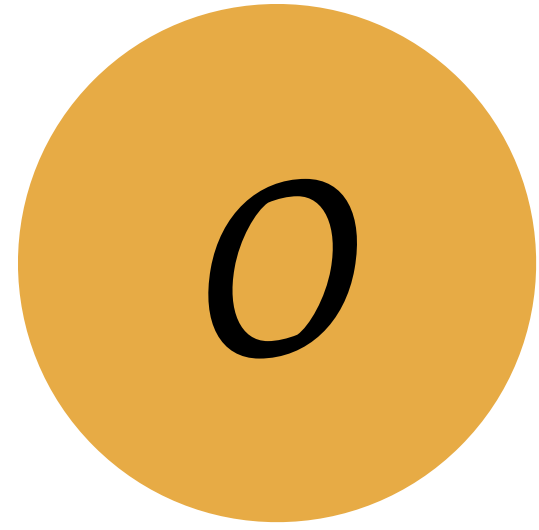
O What is …?

Terms and jargon

Slack

wordpress.slack.com
Slack is a browser-based chat tool.
WordPress.org has a global account on Slack;
teams have separate channels.

What is …?

Terms and jargon

Handbook

make.wordpress.org/polyglots/handbook
Extensive documentation on all things Polyglots
and translating WordPress. Must read!

Where …?

1

Places to go, and how to get there

Where …?

Places to go, and how to get there

1/ wordpress.org

Register your free profile at wordpress.org. Your username will grant you access to all things WordPress translation and team collaboration.

1 **Where ...?**

Places to go, and how to get there

2/ *translate.wordpress.org*

You can start suggesting translations for WordPress core, themes, and plugins right away. Your translations must be validated by a Translation Editor before they can be published.

1

Where ...?

Places to go, and how to get there

make.wordpress.org/polyglots/handbook/about/
get-involved/first-steps/

3/ *make.wordpress.org/chat*

Register your free account on the global WordPress Slack. All you need is your previously registered username from wordpress.org. Find the #polyglots channel and join!

Where …?

Places to go, and how to get there

#polyglots

wordpress.slack.com/#polyglots
Slack channel for WordPress Polyglots.
Weekly meetings, friendly folks.

5/ local Slack teams

Many locale teams choose to register their own Slack teams to communicate in their language.

1 Where …?

Places to go, and how to get there

make.wordpress.org/polyglots/handbook/about/teams/local-slacks/

Where ...?

Places to go, and how to get there

4/ [locale].wordpress.org

Meet the people from your locale team and introduce yourself! Send them a direct message on wordpress.slack.com, or find their local Slack team if they have one.

2 # How to …?
Translation process and workflows

How to …?

Translation process and workflows

Random technical stuff happens upstream.

2 **How to …?**

Translation process and workflows

Random technical stuff happens upstream.
Translation Contributors translate.

2 How to …?

Translation process and workflows

Random technical stuff happens upstream.
Translation Contributors translate.
Translation Editors translate *and* validate.

How to …?

Translation process and workflows

Random technical stuff happens upstream.

Translation Contributors translate.

Translation Editors translate *and* validate.

Translation gets released to the public.*

Random technical stuff happens upstream.

you! ♥ Translation Contributors translate.

Translation Editors translate *and* validate.

Translation gets released to the public.*

How to …?

Translation process and workflows

Random technical stuff happens upstream.

you! ♥ Translation Contributors translate.

maybe you? Translation Editors translate *and* validate.

Translation gets released to the public.*

How to …?

Translation process and workflows

Random technical stuff happens upstream.

you! ♥ Translation Contributors translate.

maybe you? Translation Editors translate *and* validate.

maybe you? Translation gets released to the public.*

2 How to …?

Translation process and workflows

you! ♥ Translation Contributors translate.

How to …?

Translation process and workflows

Like what you're doing?

How about becoming a Translation Editor and publish translations to thousands, or even millions of WordPress users?

6/ Project Translation Editors

PTEs are responsible for a specific translation project, like a theme or plugin. They translate themselves, review strings proposed by others, and publish translations for their project.

How to …?

Translation process and workflows

7/ General Translation Editors

GTEs are responsible for a complete locale. They translate themselves, review strings proposed by others, and publish translations, including the ones for WordPress core.

3 # Questions?

We're about to dive right in!

4 Let's do this!

You'll need WiFi, a web browser, and multiple browser tabs from here.

4 Let's do this!

You'll need a web browser and WiFi from here.

1/ Register profile, or log in.

Go to: https://translate.wordpress.org
Register your free profile, or log in if you already have one. Your username is the same all across wordpress.org.

4 **Let's do this!**

You'll need a web browser and WiFi from here.

2/ Register for Slack, or log in.

Go to: https://wordpress.org/chat
Follow the instructions to register your free Slack account, or log in if you already have one. Find the #polyglots channel and say hi!

4 **Let's do this!**

You'll need a web browser and WiFi from here.

3/ Say hi to your local team.

Go to: https://translate.wordpress.org/
Find your locale and the team page of your locale. Find the username of a GTE.
Go back on Slack. Send them a DM to say hi!

4 **Let's do this!**

You'll need a web browser and WiFi from here.

4/ Translate your first string.

Go to: https://translate.wordpress.org/
Find your locale. Find an untranslated string, either in WP core, or in a plugin or theme. Translate it!

4 **Let's do this!**

You'll need a web browser and WiFi from here.

5/ Tell #polyglots you did it!

Retrieve the link of your translated string.
Go to: https://wordpress.slack.com/
Post the link with a comment:
"I translated my first string! 🎉"

4 Let's do this!

You'll need a web browser and WiFi from here.

6/ Subscribe to make/polyglots.

Go to: https://make.wordpress.org/polyglots

Find the subscription box in the sidebar and subscribe to receive notifications about new posts.

4 Let's do this!

You'll need a web browser and WiFi from here.

7/ Educate yourself.

Local teams often provide translation style guides, glossaries, and other resources. Get yourself familiar with those. Ask someone from your local team when you need help.

make.wordpress.org/polyglots
make.wordpress.org/polyglots/handbook